

Международный редакционный совет

Александрова О. В., д. филол. н., проф. (Россия, МГУ)
Балина М., д-р, проф. (США, ун-т Иллинойс Везлиан)
Богданова-Бегларян Н. В., д. филол. н., проф. (Россия, СПбГУ)
Брузене Р., д-р, доц. (Литва, Университет Миколаса Ромериса, Институт литовской литературы и фольклористики)
Буле О., д-р, доц. (Нидерланды, ун-т Лейдена)
Вендина Т. И., д. филол. н., проф. (Россия, Москва, Институт славяноведения РАН)
Виноградов В. А., д. филол. н., член-корр. РАН (Россия, Москва, Институт языкознания РАН)
Войтак М., д-р, проф. (Польша, Люблинский ун-т)
Георгиевская-Яковлева Л., д-р, проф. (Македония, Скопье, Институт македонской литературы)
Ерофеева Т. И., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Котельников В. А., д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт русской литературы РАН)
Краузе М., д-р, проф. (Германия, ун-т Гамбурга, Институт славистики)
Левицкий Ю. А., д. филол. н., проф. (Россия, ПГПУ)
Мызников С. А., д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт лингвистических исследований РАН)
Павлова А. В., д-р, проф. (Германия, Вальдорфский ун-т)
Полякова Е. Н., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Ристовский Б., д-р, проф., акад. Македонской академии наук и искусств (Македония, Скопье)
Рут М. Э., д. филол. н., проф. (Россия, УрГУ)
Савкина И., д-р, проф. (Финляндия, ун-т Тампере)
Саксена Р., д-р, проф. (Индия, ун-т Дели)
Спивак Р. С., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Ушакова О. М., д. филол. н., доц. (Россия, ТюменГУ)
Фэрр-Дюпэрр А., д-р, доц. (Франция, ун-т Пуатье)

Редакционная коллегия

<i>Бочкарёва Н. С.</i> (гл. ред.), д. филол. н., проф.	<i>Ерофеева Е. В.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Русинова И. И.</i> (зам. гл. ред.), к. филол. н., доц.	<i>Кондаков Б. В.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Шутёмов Н. В.</i> (зам. гл. ред.) к. филол. н., доц.	<i>Кочкарева И. В.</i> , к. филол. н., доц.
<i>Абашев В. В.</i> , д. филол. н., проф.	<i>Кушнина Л. В.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Абашева М. П.</i> , д. филол. н., проф.	<i>Мишланов В. А.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Алексеева Л. М.</i> , д. филол. н., проф.	<i>Мышкина Н. Л.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Арустамова А. А.</i> , д. филол. н., доц.	<i>Нестерова Н. М.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Баженова Е. А.</i> , д. филол. н., доц.	<i>Овчинникова И. Г.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Боронникова Н. В.</i> , к. филол. н., доц.	<i>Петрова Н. А.</i> , д. филол. н., доц.
<i>Братухин А. Ю.</i> , к. филол. н., доц.	<i>Подюков И. А.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Бурдина С. В.</i> , д. филол. н., доц.	<i>Проскурнин Б. М.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Данилевская Н. В.</i> , д. филол. н., доц.	<i>Серова Т. С.</i> , д. филол. н., проф.
<i>Дускаева Л. Р.</i> , д. филол. н., доц.	<i>Фоминых Т. Н.</i> , д. филол. н., проф.

Адрес редакции: 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. E-mail: langlit2009@mail.ru

Сайт журнала: <http://www.rfp.psu.ru>

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи и массовых коммуникаций

Свидетельство о регистрации средства массовой информации: ПИ №ФС77-35029 от 20 января 2009 г.

Перерегистрирован в связи со сменой наименования учредителя в 2013 г.

Свидетельство о регистрации: ПИ №ФС77-53181 от 14 марта 2013.

Founder: Perm State University

International Editorial Board

Olga Aleksandrova (Russia, Moscow State University)
Marina Balina (USA, Illinois Wesleyan University)
Natalya Bogdanova-Beglarian (Russia, Saint Petersburg State University)
Rūta Brūzgienė (Lithuania, Mykolas Romeris University, Institute of Lithuanian Literature and Folklore)
Otto Boele (Netherlands, Leiden University)
Tatyana Vendina (Russian Academy of Science, Moscow, Institute of Slavonic Studies)
Victor Vinogradov (Russian Academy of Science, Moscow, Institute of Linguistics)
Maria Voytak (Poland, Lublin University)
Loreta Georgievska-Jakovleva (Macedonia, Skopje, Institute of Macedonian Literature, University St. Cyril and Methodius)
Tamara Erofeeva (Russia, Perm State University)
Vladimir Kotelnikov (Russian Academy of Science, Saint Petersburg, Institute of Russian Literature)
Marion Krause (Germany, University of Hamburg, Institute of Slavonic Studies)
Yurij Levitzkij (Russia, Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
Sergej Myznikov (Russian Academy of Science, Saint Petersburg, Institute of Linguistics Studies)
Anna Pavlova (Germany, Walldorf University)
Elena Polyakova (Russia, Perm State University)
Blaze Ristovski (Macedonian Academy of Science and Art, Skopje)
Mary Rut (Russia, Ural State University)
Ranjana Sxaena (India, University of Delhi)
Irina Savkina (Finland, University of Tampere)
Rita Spivak (Russia, Perm State University)
Olga Ushakova (Russia, Tumen State University)
Anne Faivre Dupaigre (France, Universite de Poitiers)

Perm Editorial Board

<i>Nina Bochkareva</i> – Editor-in-Chief	<i>Ludmila Kushnina</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Irina Rusinova</i> – Associate Editor	<i>Valerij Mishlanov</i> (Perm State University)
<i>Natalya Shutemova</i> – Associate Editor	<i>Nelly Myshkina</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Vladimir Abashev</i> (Perm State University)	<i>Natalya Nesterova</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Marina Abasheva</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)	<i>Irina Ovchinnikova</i> (Perm State University)
<i>Larisa Alekseeva</i> (Perm State University)	<i>Natalya Petrova</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Anna Arustamova</i> (Perm State University)	<i>Ivan Podukov</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Elena Bazenova</i> (Perm State University)	<i>Boris Proskurnin</i> (Perm State University)
<i>Natalya Boronnikova</i> (Perm State University)	<i>Tamara Serova</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Alexander Bratukhin</i> (Perm State University)	<i>Tatyana Fominykh</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Svetlana Burdina</i> (Perm State University)	
<i>Natalya Danilevskaya</i> (Perm State University)	
<i>Liliya Duskaeva</i> (Saint Petersburg State University)	
<i>Elena Erofeeva</i> (Perm State University)	
<i>Boris Kondakov</i> (Perm State University)	
<i>Irina Kochkareva</i> (Perm State University)	

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО

Павлова Д.С., Ерофеева Е.В. СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА УСТНОГО СПОНТАННОГО ТЕКСТА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИССЛЕДОВАНИЮ	5
Доброва В.В. СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ЭПИСТЕМИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ	18
Борисова Е.О. ЛЕКСИКА, ХАРАКТЕРИЗУЮЩАЯ ЧЕЛОВЕКА, КАК ОСНОВА ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ СКОРОСТИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (на материале русской языковой традиции)	24
Чернова Д.А. СИНТАКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ВОСПРИЯТИЯ РЕЧИ: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОБРАБОТКИ СИНТАКСИЧЕСКИ НЕОДНОЗНАЧНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	36
Котюрова М.П., Левченко Е.В., Кушнина Л.В. АКТУАЛИЗАЦИЯ ОБЫДЕННОГО СОЗНАНИЯ КАК ОДНА ИЗ ПРИЧИН КОММУНИКАТИВНЫХ «СБОЕВ» В НАУЧНЫХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ (ПЕРЕВОДНЫХ) ТЕКСТАХ	45
Федорова И.К. ИЗУЧЕНИЕ РЕЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ (на примере киноперевода)	55
Шляхова С.С. ЗВУКО-ГРАФЕМНО-ЦВЕТОВАЯ АССОЦИАТИВНОСТЬ СОГЛАСНЫХ В КОМИ-ПЕРМЯЦКОМ ЯЗЫКЕ. Статья первая. Методика и результаты эксперимента	66
Хань Чжипин АССОЦИАТИВНЫЕ РЕАКЦИИ РУССКИХ И КИТАЙЦЕВ В АСПЕКТЕ ЛАКУНАРНОСТИ	75
Случевская Л.Н. ДИНАМИКА ОЦЕНКИ В СОВРЕМЕННОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ НАРРАТИВЕ (на материале рассказа Ч. Бакстера (Ch. Baxter) «Двоюродные братья» ("The Cousins"))	83

ЛИТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

Бурова И.И. КРИТИКА ГЕДОНИЗМА В ПОЭМЕ ЭДМУНДА СПЕНСЕРА «МУИОРОТМОС, ИЛИ СУДЬБА МОТЫЛЬКА»	92
Гнюсова И.Ф. «МЕЛОЧИ АРХИЕРЕЙСКОЙ ЖИЗНИ» Н. С. ЛЕСКОВА В КОНТЕКСТЕ АНГЛИЙСКОЙ ПРОЗЫ О ЖИЗНИ СВЯЩЕННОСЛУЖИТЕЛЕЙ (ДЖ. ЭЛИОТ И Э. ТРОЛЛОП)	98
Шарапкова А.А. АМЕРИКАНСКИЕ ЦЕННОСТИ, РЕПРЕЗЕНТИРУЕМЫЕ ОБРАЗАМИ АРТУРИАНЫ В ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ ПАРАДИГМЕ США НАЧАЛА XX ВЕКА И ЛИТЕРАТУРЕ БОЙСКАУТОВ	108
Кайгородова В.Е. СТИХОТВОРНЫЕ ЭКСПРОМТЫ ВЛАДИМИРА РАДКЕВИЧА	119
Стринюк С.А. КОНСТРУКЦИЯ И ДЕКОНСТРУКЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ ИРЛАНДСКОМ РОМАНЕ (Роберт МакЛайам Уилсон «Улица Эрика», Шеймас Дин «Чтение в темноте»)	126
Кабанова И.В. ФИЛОСОФИЯ РОМАНА ДЖ. М. КУТЗЕЕ «ДЕТСТВО ИИСУСА»	137
Турьшева О.Н. ХРИСТОПОДОБНЫЙ ЧЕЛОВЕК В ТВОРЧЕСТВЕ ЛАРСА ФОН ТРИЕРА: К ВОПРОСУ О ХАРАКТЕРЕ ДИАЛОГА С Ф.М. ДОСТОЕВСКИМ	145

CONTENTS

LANGUAGE, CULTURE, SOCIETY

Daria S. Pavlova, Elena V. Erofeeva SEMANTIC STRUCTURE OF ORAL SPONTANEOUS TEXT: THEORETICAL AND METHODOLOGICAL APPROACHES TO ITS STUDY	5
Victoria V. Dobrova SEMANTIC PRESENTATION OF EPISTEMIC EVENTS.....	18
Elizaveta O. Borisova WORDS DESCRIBING A PERSON AS A BASIS FOR NOMINATING THE SPEED OF ONE'S ACTIVITY (through the examples of standard Russian texts).....	24
Daria A. Chernova SENTENCE PARSING IN SPEECH PROCESSING: AN EXPERIMENTAL STUDY OF PROCESSING SYNTACTICALLY AMBIGUOUS CONSTRUCTIONS IN RUSSIAN.....	36
Marija P. Kotjurova, Elena V. Levchenko, Ljudmila V. Kushnina ACTUALIZATION OF ORDINARY CONSCIOUSNESS AS ONE OF THE REASONS FOR COMMUNICATION «FAILURES» IN SCIENTIFIC AND LITERARY (TRANSLATED) TEXTS	45
Irina K. Fedorova STUDY OF TARGET TEXT RECEPTION AS A RESEARCH APPROACH IN TRANSLATOLOGY (through the example of film translation).....	55
Svetlana S. Shlyakhova SOUND-GRAPHEME-COLOR SYNAESTHESIA OF CONSONANTS IN THE KOMI-PERMYAK LANGUAGE. Article 1. Methodology and results of the experiment.....	66
Han Zhiping ASSOCIATIVE REACTIONS OF RUSSIANS AND THE CHINESE IN THE ASPECT OF LACUNARITY	75
Larissa N. Sluchevskaya DYNAMICS OF EVALUATION IN MODERN LITERARY NARRATIVE (based on the short story «The Cousins» by Ch. Baxter).....	83

LITERATURE IN THE CULTURAL CONTEXT

Irina I. Burova CRITICS OF HEDONISM IN «MUIOPOTMOS» BY EDMUND SPENSER	92
Irina F. Gnyusova N. S. LESKOV'S «TRIFLES FROM THE LIFE OF ARCHBISHOPS» IN THE CONTEXT OF ENGLISH LITERATURE ABOUT CLERICAL LIFE (GEORGE ELIOT AND ANTHONY TROLLOPE).....	98
Anastasia A. Sharapkova AMERICAN VALUES THROUGH THE IMAGES OF THE ARTHURIAN MYTH IN EDUCATIONAL PARADIGM OF THE USA AND SCOUTS LITERATURE AT THE BEGINNING OF THE XX CENTURY	108
Vera E. Kaygorodova VLADIMIR RADKEVICH'S VERSE IMPROMPTUS	119
Svetlana A. Strinyuk CONSTRUCTION AND DECONSTRUCTION OF NATIONAL IDENTITY IN CONTEMPORARY IRISH NOVELS (Robert McLiam Wilson «Eureka Street», Seamus Deane «Reading In The Dark»).....	126
Irina V. Kabanova J. M. COETZEE'S «THE CHILDHOOD OF JESUS»: PHILOSOPHY IN THE NOVEL.....	137
Olga N. Turysheva A CHRISTLIKE MAN IN FILMS OF LARS VON TRIER: ON THE NATURE OF THE DIALOGUE WITH F. M. DOSTOEVSKY	145

Научный периодический журнал «Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология» зарегистрирован в 2009 г. как самостоятельное издание, объединяющее две серии журнала «Вестник Пермского университета», издаваемого с 1994 г. («Филология» и «Иностранные языки и литературы»).

В журнале отражаются результаты научной деятельности российских и зарубежных филологов. Кроме научных статей, материалов конференций, симпозиумов и семинаров, журнал печатает рецензии на монографии, сборники научных трудов и т.п., опубликованные в России и за рубежом, тематические обзоры и развернутую информацию о событиях научной жизни по профилю издания.

Полнотекстовая версия выставляется на сайте <http://www.rfp.psu.ru> и на сайте НЭБ Elibrary.ru.

С 19.02.2010 г. журнал включен в **Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий**, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук.

ПОРЯДОК РЕЦЕНЗИРОВАНИЯ И ПУБЛИКАЦИИ СТАТЕЙ

Каждая рукопись сопровождается внешней (из другого города) рецензией специалиста в исследуемой области, имеющего степень кандидата или доктора наук, чья подпись заверяется в отделе кадров по месту работы рецензента. Авторы, не имеющие ученой степени, представляют, кроме внешней рецензии, отзыв научного руководителя, подписанный и заверенный по месту его работы. В рецензии и отзыве должны быть указаны полностью ФИО, ученая степень, должность, место работы и электронный адрес рецензента. Аспиранты дополнительно представляют официальную справку о сроках обучения в аспирантуре с указанием контактного телефона зав. отделом аспирантуры, подписавшим его документ.

Все три документа с печатями могут присылаться по почте или в сканированном виде отправляться на электронный адрес редакции вместе со статьей. Письмо с вложенными файлами должно быть отправлено с адреса, указанного в сведениях об авторе, и сопровождаться следующим текстом: «Передавая статью в научный журнал “Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология”, я гарантирую, что статья создана мной лично и не была ранее опубликована. Согласен на размещение статьи на сайте “Вестника” <http://rfp.psu.ru/>. Беру на себя полную ответственность за соблюдение авторских прав в отношении используемых мной материалов» (в случае частичной публикации представляемой статьи здесь должны быть указаны сведения об уже опубликованном фрагменте и месте его публикации).

Рукописи рассматриваются в порядке их поступления в течение 1–6 месяцев. Окончательное решение о публикации статьи принимается редколлегией и главным редактором. Члены международного редакционного совета или редколлегии даже при наличии положительной рецензии могут обратиться к главному редактору с предложением о дополнительном рецензировании статьи. В этом случае назначаются три эксперта из состава редколлегии или совета для подготовки обоснованного заключения. В случае отрицательного решения автору рукописи направляется мотивированный отказ от имени редколлегии. Рукопись, сопровождаемая внутренней рецензией, может быть отправлена автору на доработку для устранения замечаний. Срок доработки не ограничен. Статья, не соответствующая требованиям, предъявляемым к публикациям, вторично на доработку не отправляется. Статьи аспирантов, одобренные редколлегией, публикуются бесплатно.

ПРАВИЛА ПОДАЧИ И ОФОРМЛЕНИЯ РУКОПИСЕЙ

Рукопись объемом от 20 до 40 тыс. знаков, оформленная в соответствии с выложенной на сайте **ФОРМОЙ**, должна поступить вместе с **ПАСПОРТОМ СТАТЬИ** и со всеми указанными выше документами по электронному адресу langlit2009@mail.ru. Чтобы убедиться в том, что Ваши материалы получены, попросите отправить подтверждение.

Основной текст может быть написан на русском или английском языках.

Правила оформления рукописей помещены на сайте журнала в разделе «Правила оформления рукописей» и в прикрепленном файле ФОРМА.

Главный редактор – профессор кафедры мировой литературы и культуры ПГНИУ *Нина Станиславна Бочкарева*. Тел. (342)2396290, (342)2368190.

Адрес редакции: 614990, Пермь, ул. Букирева, 15, ПГНИУ, корп.5, ауд.28 (лаборатория «Духовная культура Прикамья в лингвистическом аспекте»), тел. (342)2396795 (зам. гл. редактора – доцент *Ирина Ивановна Русинова*, ответственный за выпуск – *Ирина Александровна Табункина*, ответственный за сайт – *Алексей Васильевич Пустовалов*).

**Вестник Пермского университета
Российская и зарубежная филология**

Выпуск 1(29) / 2015

Редакторы *Л. А. Богданова, О. И. Кирьянова*
Корректоры *Л. А. Семицветова, С. Л. Рассанова*
Компьютерная верстка *И. А. Табункиной*
Макет обложки *М. А. Шпакова*

Подписано в печать 20.03.2015. Формат 60х84/8.
Усл. печ. л. 18,25. Тираж 500 экз. Заказ _____

Издательский центр
Пермского государственного
национального исследовательского университета.
614990, г. Пермь, ул. А.И. Букирева, 15



Подписной индекс журнала
«Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология»
в общероссийском каталоге «Пресса России» – 41008